



P. WAGNER
R. WAGNER

ВОКАЛЬНЫЕ СОЧИНЕНИЯ
VOKALWERKE

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО
FÜR EINE SINGSTIMME
MIT KLAVIERBEGLEITUNG

Содержание

Два гренадера. Слова Г. Гейне, перевод Д. Усова	3
<i>Die beiden Grenadiere. Worte von H. Heine</i>	
Я сон твой храню... Слова ***, перевод Л. Некрасовой	11
<i>Dors, mon enfant. Paroles de ***</i>	
Роза (Малютка). Слова П. Ронсара, перевод Л. Некрасовой	15
<i>La Rose (Mignonne). Paroles de P. Ronsard</i>	
Ожидание. Слова В. Гюго, перевод Л. Некрасовой	19
<i>Attente. Paroles de V. Hugo</i>	
Пять стихотворений Матильды Везендонк. Перевод В. Коломийцева	
<i>Fünf Gedichte von Mathilde Wesendonk</i>	
1. Ангел	24
<i>Der Engel</i>	
2. Стой!	27
<i>Stehe still!</i>	
3. В теплице	33
<i>Im Treibhaus</i>	
4. Скорби	37
<i>Schmerzen</i>	
5. Грезы	39
<i>Träume</i>	
Баллада Сенты о Летучем голландце из оперы «Летучий голландец»	43
<i>Sentas Ballade vom Fliegenden Holländer aus der Oper „Der Fliegende Holländer“</i>	
Романс Вольфрама из оперы «Тангейзер»	49
<i>Wolframs Romanze aus der Oper „Tannhäuser“</i>	
Песня Тангейзера из оперы «Тангейзер»	53
<i>Tannhäusers Preislied aus der Oper „Tannhäuser“</i>	
Любовная песнь Зигмунда из оперы «Валькирия»	57
<i>Siegmonds Liebeslied aus der Oper „Die Walküre“</i>	

Два гренадера

Die beiden Grenadiere

3

Слова Г. ГЕЙНЕ

Worte von H. HEINE

Перевод с немецкого Д. Усова *

P. BAGNER

R. WAGNER

(1813 - 1883)

Moderato

[p-p]

Голос

Во
Nacht

Ф-п.

Фран - ци - ю два гре - на - де - ра шли, в Рос - си - и в пле - ну о - ни
Frank - reich zo - gen zwei Gre - na - dier, die wa - ren in Ruß - land ge -

Ф-п.

бы - ли, Толь - ко до - стиг - ли не - мец - кой зем - ли, в пе -
- fan - gen. Und als sie ka - men in's deut - sche Quartier, sie

Ф-п.

- ча - ли, в глу - бо - кой пе - ча - ли гла - ву скло - ни - ли. У -
lie - sen die Köp - fe, sie lie - sen die Köp - fe han - gen. Da

Ф-п.

cresc.

* Эквиритмическая редакция

4

- зна - ли, что чер - ный им вы - дался год, что тяж - ко стра - да - нье,
 hör - ten sie bei - de die trau - ri - ge Mähr: daß Frank - reich ver - lo - ren,

più f

Фран - ци - и тяж - ко стра - да - нье: раз - бит и у - ни - жен е - е на - род, пол - ко -
 Frank - reich ver - lo - ren ge - gan - gen, be - siegt und ge - schla - gen das gro - ße Heer, und der

ff

a tempo maestoso

- во - дец в из - гна - нье.
 Kai - ser ge - fan - gen.

ff

ff *p*

И сле - зы по -
 Da wein - ten zu -

p

- то - ком ли-лись из глаз при ве-сти горь-кой не-ждан-ной. О -
 - sam - men die Gre - na - dier' wohl ob der kläg - li - chen Kun - de. Der

- дин сказал: „На - стал мой час, за - ны - ла бы-ла - я ра - на.“
 ei - ne sprach: „Wie weh' wird mir, wie brennt mei - ne al - te Wun - de!“

„Все - му ко-нец, - дру - гой в от-вет, - к че - му мне жить на
 Der and - re sprach: „Das Lied ist aus, auch ich möcht' mit dir

све - те? На - прас - но ждут столь - ко дол - гих лет же -
 ster - ben, doch hab' ich Weib, Weib, und Kind zu Haus, die

6

- на мо-я и де-ти, и же-на, и де-ти. Спе-
oh - ne mich ver-der - ben, oh - ne mich ver-der - ben.“ „Was

- шить не ста-ну я до-мой, и - но - е но-шу я же - ла - нье; ес-ли
schert mich Weib, was schert mich Kind, ich tra-ge weit bess' - res Ver - lan - gen, lass' sie

хле - ба нет, пусть и - дут с су-мой, - в пле - ну пол-ко - во - дец, в из-
bet - teln geh'n, wenn sie hung - rig sind, mein Kai - ser, mein Kai - ser ge-

- гна-нье! Мо-ль - бе, о брат мой, ты внем - ли,
- fan - gen! Ge - währ' mir Bru-der, ei - ne Bitt',

моль - бе, о брат мой, ты вним - ли: ко - гда про - шусь я
 ge - währ' mir, Bru der, ei - ne Bitt', wenn ich jetzt ster - ben

p dolce

с жи - зню, возь - ми ты мой прах из чу - жой зем - ли, ме - ня схо - ро - ни в от -
 wer - de, so nimm mei - ne Lei - che nach Frank - reich mit, be - grab' mich in Frank - reichs

p

- чиз - не, .. ме - ня схо - ро - ни в от - чиз - не, в род - ной от -
 Er - de, be - grab' mich in Frank - reichs Er - de, in Frank - reichs

- чиз - не. На серд - це по - ло - жи мо - е
 Er - de. Das Eh - ren - kreuz am ro - ten Band

pp

ор - ден свя - той на крас - ной лен - те, и в ру - ки мне вло - жи ру - жье, и
 sollst du auf's Herz, auf's Herz mir le - gen; die Flin - te gib mir in die Hand und

шпа - гу мне на - день ты. Ле - жать я бу - дув гро - бу мо - ем, как
 gürt' mir um den De - gen. So will ich lie - gen und hor - chen still, wie

pp

вер - ный страж, во - жи - да - нье. Но вот за - слы - шу я пу - шечный гром и
 ei - ne Schild - wach, im Gra - be, bis einst ich hö - re Ka - no - nen - ge - brüll und

poco a poco cresce.

то - пот, и кон - ско - е ржа - нье...
 wie - hern der Ros - se Ge - tra - be.

accel.

f *pp* *sempre p*

То гвар - ди - ю он за со - бо - ю ве - дет, тру -
 Dann rei - tet mein Kai - ser wohl ü - ber mein Grab, viel

- ба сзы - ва - ет нас к бо - ю; то гвар - ди - ю он за со -
 Schwer - ter klir - ren und blit - zen; dann rei - tet mein Kai - ser wohl

poco cresc.

- бо - ю ве - дет, тру - ба сзы - ва - ет нас к бо - ю. Я
 ü - ber mein Grab; viel Schwer - ter klir - ren und blit - zen. Dann

вста - ну с о - ру - жьем и ри - нуть вперед, я вста - ну с о - ру - жьем и
 steig' ich ge - waff - net her - vor aus dem Grab, dann steig' ich ge - waff - net her -

ри-нусь впе-ред, чтоб лечь за не-го го-ло-во-ю; я
 - vor aus dem Grab, den Kai - ser, den Kai - ser zu schüt - zen; dann

più f

вста - ну с о - ру - жьем и ри - нусь впе - ред, чтоб
 steig' ich ge - waff - net her - vor aus dem Grab, den

ff

лечь за не - го го - ло - во - ю!"
 Kai ser, den Kai ser zu schüt - zen!"

ff

Я сон твой храню...

Dors, mon enfant

11

Слова ***
Paroles de ***
Перевод с французского Л. Некрасовой

Andantino

O,
Dors
très doux (нежно)

спи на ру-ках ма-те-рин-ских
en-tre mes bras, en-fant plein de

неж-ных, сон
char-mes! Tu

твой слад-кий по-лон грез без-мя-
ne con-nais pas les sou-cis, les

-теж-ных. Ах,
lar-mes; tu

сме-хом сво-им, ди-тя, ты не зна-ешь, как
ris en-dor-mant; a ton doux sou-ri-re mon

серд-це тер-за-ешь... Я
cœur se dé-chi-re; dors,

сон твой хра-ню, я
ô mon en-fant, dors,

pp

pp

pp

pp

сон твой хра - ню! O,
ô mon en - fant, dors

мать над то - бой пла - чет о - ди - но - ко; смерть
sur les ge - noux de ta pau - vre mè - re, car

зла - я от - ца от - ня - ла жес - то - ко. Страх в серд - це мо -
le sort ja - loux t'a ra - vi ton pé - re; je veille en trem -

mf

rosso f

- ем, дро - жу за те - бя я, твой сон о - хра - ня - я... Я
- blant sur ta faible en - fan - ce, dors, mon e - spè - ran - ce, dors,

p

сон твой хра - ню, я сон твой хра -
 ô mon en - fant, dors, ô mon en -

- ню! Спи, спи, не стра - шась ни - ка - кой пе -
 - fant! Dors, et ne crains rien, car si tu som -

- ча - ли, спи, ру - ки мо - и те - бя у - ка -
 - meil - les, ton an - ge gar - dien, ta mè - re te

doux (нежно)
 - ча - ли, твой сла - дост - ный сон с лю - бо - вью о - ве - ю за -
 veil - le, le re - pos des - cend sur ton front can - di - de, dors

p

бо той сво е ю... Я сон твой хра
 sous ton e gi de, ô mon en

pp

ню, я сон твой хра
 fant, dors, ô mon en

- ню!
 - fant!

pp

molto ritard.

ppp

Роза

(Малютка)

La Rose

(Mignonne)

15

Слова П. РОНСАРА

Paroles de P. RONSARD

Перевод с французского Л. Некрасовой

Allegretto

Ma - лют - ка, на цве - ток по - смот -
 Mi - gnon - ne, al - lons voir si la

p doux (нежно) dim.

- ри ты, солн - це встре - чал он, е - два рас - кры - тый, пур - пур - но - е
 ro - se, qui se ma - tin a - vait dé - olo - se sa ro - be de

пла - тье на - дев... Но день про - шел, кра - са про -
 pourpre au so - leil, a point per - du cet - te ves -

- па - ла, пур - пур - но - е пла тье у - вя - ло, рас - цве -
 - pré - e, les plis de sa ro - be pour - pré - e et son

сти е ще не у спев.
teint am uo tre pa-reil.

pp *cresc.*

Ах! Как жаль! На цветок по-хожа, ма-лют-
Las! voyez comme peu des-ra-se, Mi-gnon-

p

-ка, и ты у-вя-нешь то-же. Ах! Ах! На цветок по-смот-
-ne, elle a des-sus la pla-se, las! las! ses beau-tés lais-sé

cresc. *mf*

-ри! Для не-го нет ра-до-сти боль-ше, бедный цве-
choir! O vrai-ment, ma-râ-re na-ti-re, puis-qu'il-ne

p

- ток жи - вет не долъ - ше, чемот за - ри и до за -
tel - le fleur ne du - re que du ma - tin jus - qu'au

- ри! Бед - ный цветок жи - вет не долъ - ше, чемот за -
soir! Puis - qu'и - ne tel - le fleur ne du - re que du ma -

- ри и до за - ри! Внем - ли
- tin jus - qu'au soir! Or donc,

же, внем ли же, ма - лют - ка, го - ло - су серд - ца - не рас -
é - cou - tez - moi, Mi - gnon - ne, tan - dis que vo - tre â - ge fleu -

- суд - ка, ю - ной кра - со - ю бле - щь ты, так ра - дуй
- gon - ne en sa plus ver - te nou - veau - té, œil - lez, œil -

всех кра - сой сво - е ю, вре - мя, и те - бя не жа -
 - lez vo - tre jeu - nes - se: comme à cet - te fleur la vieil -

- ле - я, у - бьет цве - ток кра - со - ты. Ма - лют - ка,
 - les se fe - ra ter - nir vo - tre beau - té, Mi gnon - ne,

вре - мя, и те - бя не жа - ле - я, у бьет цве - ток
 comme à cet - te fleur la vieil - les - se fe - ra ter - nir

кра - со - ты!
 vo - tre beau - té!

dim.

Ожидание

Attente

19

Слова В. ГЮГО

Paroles de V. HUGO

Перевод с французского Л. Некрасовой

Molto presto

First system of musical notation, piano introduction. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 6/8. The upper staff contains a series of eighth-note chords, and the lower staff contains a melodic line with some slurs and accents. A dynamic marking *p* is present in the lower staff.

Second system of musical notation, piano introduction. It continues the grand staff from the first system. The upper staff has a dynamic marking *mf*. The lower staff continues the melodic line with slurs and accents.

Third system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef. Below it are two staves for the piano accompaniment (grand staff). The key signature changes to two sharps (F# and C#). The vocal line has the following lyrics:

Ты подни-мись, бед-ка, по-вы ше, влезь по

Monte, é-cu-reuil, monte au grand ché ne, sur la

The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of chords in the upper staff and a bass line in the lower staff. A dynamic marking *p* is present in the lower staff.

Fourth system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef. Below it are two staves for the piano accompaniment (grand staff). The key signature changes to one sharp (F#). The vocal line has the following lyrics:

вет-кам, что ве-тер ко-лы шет, что

bran-che des eteux pro-chai ne, qui

The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. A dynamic marking *p* is present in the lower staff.

гнут - ся, как су - хой трост - ник!
plie et tremble com - me un jonc!

Ты, а - ист, под - ни - мись над баш - ней, за -
Ci - go - gne, aux viel - les tours fi - de le, ô

- будь на се - го - дня свой путь все - гдаш - ний, про ле - ти над ши - ро - кой паш - ней, чтоб
vo - le et mon - te à ti - re dai - le de l'é - glise à la ci - ta - del - le, du

вдаль твой взор, чтоб вдаль твой взор, твой взор про -
haut clo - cher, du haut clo - cher au grand don -

- ник!
- jon! Ты по - смот - ри, о - рел мо -
Vieil ai - gle, mon - te de tar

гу чий, сквозь об-ла-ка и че-рез
ai re à la ton-ta gne sen-te.

ту чи, за го-ры взгля-ни и ле-
-nai re que blan-chit l'hi-ver è-ter.

-са! Ты вне-бе-са, ла-сточ-ка,
-nei! Et toi qu'ènta sou-che in-qui-

взвей ся, в пер-вых солн-ца лу-чах со-
-è te ja-mais l'au-be ne vit ти

-грей ся, взвей ся, взвей ся, ла-сточ-ка,
-et te ton te, ton te, vive a-lou.

взвей - ся, ла - сточ_ка, взвей - ся в не - бе -
 - et - te, vive a - lom - et - te, monte an

- са! Все вы должны взгля -
 ciel! Et main_te_nant, du

нуть ско - ре - е, свер_шин де_рев и вне_бе ре - я, и па -
 haut de l'ar - bre, des flê_ches de la tour de mar - bre, du grand

- ря, па - ря в вы_ши - не, не вид_ноль где, как пыль клу -
 mont, du ciel en flam - té, à l'horî - zon par-mi la

f

- бит - ся, не вид - но ль, кто там, кто там мчит - ся... Э - то
 bri - te, vou - ez - vous flot - ter и не plu - те et sou -

конь, он ле - тит как пти - ца, и ми - лый мой ска - чет ко
 - rir un che - val qui fu - те, et re - ve - nir mon bien - ai -

f

мне! Да, э - то ми - лый мой спе - шит ко мне! Спе - шит ко
 - тэ? Vou - ez - vous re - ve - nir mon bien - ai - тэ? Mon bien - ai -

p

мне!
 - тэ?

p

Пять стихотворений Матильды Везендонк

Funf Gedichte von Mathilde Wesendonk

Перевод с немецкого В. Коломийцева

Ангел 1 Der Engel

Sehr ruhig bewegt (Очень спокойно,

И слы - хал в да - ле - ком
In der Kind - heit frü - hen

p Sehr zart und weich (очень нежно и мягко) *piu p*

дет - ст - ве, что не - бес - ный ан - гел неж - ный из са -
Ta - gen hört' ich oft von En - - - geln sa - gen, die des

p *pp*

- дов нис - хо - дит рай - ских в мир скор - бей и тьмы мя -
Him - mels her - re Won - ne tau - schen mit der Er - den -

pp

- теж - ной. Где чуть слыш - но серд - це сто - нет и тос - ку в тиши скры -
- son - ne, daß, wo bang ein Herz in Sor - gen schmachtet vor der Welt ver -

p

- ва - ет, где о - но исхо - дит кро - вью и в сле - зах без - моль - ных
- bor - gen, daß, wo still es will ver - blu - ten, und ver - gehn in Trä - nen.

та - ет, где ду - ша в расце - те дней смер - ти, как спа -
- flu - ten, daß, wo brün - stig sein Ge - bet ein - zig um Er -

cresc.

- сень я, ждёт, там сле - та - ет ан - гел
- lö - sung fleht, da der En - gel nie - der

meno rit. *a tempo*

к ней и в Э - дем е - е не - сет... Да, и мне пред -
schwebt, und es sanft gen Him - mel hebt. Ja, es stieg auch

zart (нежно) sehr ruhig (очень спокойно)

стал он, бе ло - кры - лый, и лу - чи - стой, кроткой
 mir ein En gel nie - der, und auf leuch - tendem Ge -

p *poco cresc.*

mit Enthusiasmus (с энтузиазмом)

си - лой вдаль от ми - ра скорбных слез в горний
 - fie - der führt er, fer - ne je - dem Schmerz, mei - nen

piu cresc. *dim.*

sanft (мягко)

край мой дух у - нес!
 Geist mein him - mel - wärts!

p *piu p* *p* *cresc.*

dim. *piu p* *pp*

Стой! 2 Stehe still!

Bewegt (Оживленно)

[mp]

Бур - ный, стре - ми - тель - ный
Sau - sen.des, brau - sen.des

ber вре - мен, веч - ной прят - ки шум и знон!
Rad der Zeit, Mes - ser du der E - wig - keit;

Сол - неч - ной сфе - ры и свет, и зной, что на - сы - ща - ют
leuch - ten.de Sphä - ren im wei - ten All, die ihr um - ringt den

шар зем - ной! Ты, твор - чества мощь, ни ша - гу впе -
Wei - ten - ball; ur e - wi - ge Schöp - fung, hal - tedoch

ред! До-воль - но се - ять, - дай мне
 ein, ge-nug des Wer - dens, lass' mich

плод! Си - лы сти-хий, пол - но гро-зить, -
 sein! Hal - te an dich, zei - gen.de Kraft,

f *ff* *p*

дерз - ких мыс - лей пре - рви - те нить! На - тиск у-мерь - те,
 Ur - ge - dan - ke, der e - wig schafft! Hem - met den A - tem,

p *p*

во - лю и пыл, - что - бы над ми - ром по - кой ца - рил!
 stil - let den Drang, schwei - get nur ei - ne Se - kun - de lang!

crese. *f* *dim.*

Тре - петный пульс, сдер - жи свой у - дар! Стих - ни, не - молч - ной
 Schwel - len - de Pul - se, fes - selt den Schlag; en - de, des Wol - lens

жаж ды жар! Чтоб я
 ew' ger Tag! Daß in

мог в от - рад - ном заб - ве нье вкы -
 se - lig sü - ßem Ver - ges sen ich

ausdrucksvoll (выразительно)

- сить всех во - стор - гов мно - ве нье!.. Пусть
 mög' al - le Won - nen er - mes sen! Wenn

взор бла жен ство пьет во
 Aug' in Au ge won nig

взо ре, серд це
 trin ken, See le

в серд це то нет, как
 ganz in See le ver -

mäßiger als zuvor (более умеренно)

в мо ре, ду ши друг в дру ге се
 sin ken; We sen in We sen sich

- бя об ре та ют и всех на дежд лу
wie der fin det, und al les Hof fens

pp *p* *pp*

- чи у га са ют... Не ме ют у
En de sich kün det; die Lip pe ver

pp *p*

- ста в и зум лен ном мол
stummt in stau nen dem

pp

wie gänzlich sich verlierend (словно в забвѣн)
 ча нье, за ми ра ет вдруг в гру
Schwei den, kei - nen Wunsch mehr will das

pp *pp*

Langsam (Медленно)

poco a poco cresce.

- ди же ла - нье: да ро ван мне свя -
 Inn' - ge zeu - gen: er - kennt der Mensch des

pp *poco a poco cresce.*

- щен ный миг, и дух мой тай - ну
 Ew' - gen Spur, und löst dein Rät - sel,

f *dim.*

ми - ра по - стиг!
 heil' - ge Na - tur!

f *dim.*

p *più p* *pp*

В теплице
Этюд к „Тристану и Изольде“

3

Im Treibhaus
Studie zu „Tristan und Isolde“

33

Langsam und schwer (Медленно и тяжело)

p *più p*

Сво-ды пальм, магнолий се-ти, бал-да-хи-ны гес-пе-
Hoch-ge-wölb-te Blät-ter-kro-nen, Bal-da-chi-ne von Sma-

p *più p*

- рид! Стран и-ных, да-ле-ких де-ти, что, ска-жи-те, вас то-
- ragd, Kin-der ihr aus fer-nen Zo-nen, sa-get mir, war-um ihr

Pausdrucksvoll (выразительно) *p*

- мит? Ва-ши вет-ви, слов-но ру-ки, в не-бо зна-ки по-да-
klagt? Schwei-gend nei-get ihr die Zwei-ge, ma-let Zei-chen in die

p *p* *più p*

p

- ют, и ды - ха - ньем тай - ной му - ки сладкий за - пах в воз - дух
 Luft, und, der Lei - den stum - mer Zeu - ge, stei - get auf - wärts sü - ßer

pp *ausdrucksvoll* (выразительно)

p

льют... Да - лью гре - зят без - от - рад - но ва - ши ли - стья
 Duft. Weit in seh - nen dem Ver - lan - gen brei - tet ihr die

pp *p* *cresc.*

и цве - ты, об - ни - ма - я стра - стно, жад - но
 Ar - te aus, und um - schlin - get wahn - be - fan - gen

f *dim.* *piu p*

piu rall.

пыль ничтож - ной пу - сто - ты... Мне по - нят - на жаж - да
 ö - der Lee - re nicht'gen Graus. Wohl, ich weiß es, ar - te

pp *p*

э - та, - мы го - рим то - ской од - ной: из лу - чей чу - жо - го
 Pflanz: ein Ge - schik - ke tei - len wir, ob um - strahlt von Licht und

све - та мы стре - мим - ся в край род - ной! И как солн - це скрыть - ся
 Glanz, un - sre Hei - mat ist nicht hier! Und wie froh die Son - ne

жаж - дет от тще - ты дневных су - ет, так и тот, кто ду - хом
 scheidet von des Tages leerem Schein, hül - let der, der wahr - haft

страж - дет, тьме мол - ча - нья шлет при - вет. Гас - нет день;
 lei - det, sich in Schweigens Dunkel ein. Still - le wird's,

ед-ва тре-пе-шут зву-ки жиз-ни в сон-ной
 ein säu-selnd We-ben fül-let bang den dun-keln

piu p *ppp*

мгле: ви жу, капли тяж-ко бле-шут, как ал-
 Raun: schwe re Trop-fen seh' ich schwe-ben an der

pp *p*

- ма-зы, на лист-ве...
 Blät-ter grü-nem Saum.

piu p *pp*

piu p *pp*

Скорби 4 Schmerzen

Langsam und breit (Медленно и широко)

Плачет крас-ной зо-рей го-ря каж-дый
 Son - ne, wei - nest je - den A - bend dir die

ве-чер солн-ца глаз: за чер-той пре-дель-ной мо-ря то-нет он в про-щаль-ный
 schö-nen Au - gen rot, wenn im Mee - res - spie - gel ba - dend dich er-reicht der frü - he

час ... Но, вста - ва - я по ут-рам, вновь он за-жи-гает свет и о-
 Tod, doch er - steh' st in al - ter Pracht, Glo - ri - e der dü-stren Welt, du am

-пять сме-ет - ся нам, как ге - рой в лучах по - бед! Мне ли
 Mor - gen neu er - wacht, wie ein stol - zer Sie - ges - held! Ach, wie

f dim. p f > dim. p

p cresc. p f ff p

*Red. **

жа - ло - вать - ся не - бу, мне ли дни скор - беи счи - тать, ес - ли рок ве - лит и Фе - бу у - ны -
 soll - te ich da kla - gen, wie mein Herz, so schwer dich sehn, muß die Son - ne selbst verzagen, muß die

dolce

вать и у - га сать? Р смер - ти - се - мя жиз - ни но - вои, зре - ет
 Son - ne un - tergehn? Und ge - bie - ret Tod nur Le - ben, ge - ben

p *cresc.*

мол - то - кре - сцен - до. poco rall. molto rit. a tempo

сча - стье в мо - ре слёз: ах, я рад, что рок су - ро - вый столь ко
 Schmer - zen Won - nen nur: O wie dank ich, daß ge - ge - hen sol - che

dim. *p* *cresc.*

скор - би мне при - нес! скор - би мне при - нес!
 Schmer - zen mir Na - tur! Schmer - zen mir Na - tur!

f *f*

rit. a tempo

p *f* *p* *cresc.* *ff dim.* *p*

Грезы

5

Träume

39

Этюд к „Тристану и Изольде“

Studie zu „Tristan und Isolde“

Sehr mäßig bewegt, aber nie schleppend
(Очень умеренно, но не затягивая)

pp *dolciss.*

un poco cresc.

dim.

p

Мол - ви мне, ка - ки - е гре - зы
Sag, welch wun - der - ba - re Träu - me

pp

не - го - й мы - сль мо - ю ско - ва - ли
hal - ten mei - nen Sinn um - fan - gen,

и у - плыть не мо - гут дым кой в не - бы -
daß sie nicht wie lie - re Schäu me - sind in

- тья пу - сты - е да - ли? Гре зы, что цве -
o - des Nichts ver - gan - gen? Träu me, die in

- тут прекрасней скаждым ча - сом, с каж - дым днем и святым ды - ха - ньем не - ба
je - der Stun.de, je - dem Ta - ge schö - ner blüh'n, und mit ih - rer Him - melskun - de

серд - цу го - во - рят о нем? Гре -
se - lig durch's Ge - mü - te ziehn? Träu -

взлетит (оживленно)

- зы, что нисхо-дят в ду-шу, как лу - чи стых звезд сиянь-е, и на век ей на - ве-
- те, die wie hel-re Strah-len in die See-le sich ver-sen-ken, dort ein e-wig Bild zu

*rit.**accel. e cresc.**a tempo*

- ва ют все забве - нье, все соз-на - нье... Гре -
- та - len: All - ver-ges - sen, Ein-ge-den ken! Träu -

p bewegt (взволновано)

- зы, что вес - ной це-лу - ет под сне га-ми солн - ца луч, и цве-там не-
- те, wie wenn Früh-lingsson-ne aus dem Schne die Blü - ten küßt, daß si nie ge-

nachlassend (постепенно затихая)

- ждан но бле - щет но - вый день из мрач - ных туч... И цве-
- ahn - ter Won - ne sie der neu - e Tag be - grüßt, daß sic

immer mehr nachlassend (все более затихая)

- тут о-ни бла-жен-но... Гре-зя, том-ный за-пах льют...
 wach-sen, daß sie blü-hen, träu-men den ih-ren Duft,

p dolce *p weich (мягко)* *più*

Red. * *Red.* * *Red.* *

На гру-ди тво-ей по-мерк-нув, вспо-мят сон свой-и за-мрут...
 sanft an dei-ner Brust ver-glü-hen, und dann sin-ken in die Gruft.

p *morendo* *pp*

più *p*

pp

Баллада Сенты
о Летучем голландце
из оперы „Летучий голландец“

Sentas Ballade
vom Fliegenden Holländer
aus der Oper „Der Fliegende Holländer“

Allegro non troppo

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a 2/4 time signature. It includes dynamic markings such as *f* and *ff*.

ff ben marcato

Second system of the piano introduction, continuing the melodic and harmonic development.

First system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staves. It includes the lyrics: "1. O, o, ox! O, 1. Jo - ho - hoe! Jo -".

Second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics: "o, o, ox! O, o, ox! O, ox! Вн - ho - ho - hoe! Ho - ho - hoe! Jo - hoe! Träft". The piano accompaniment includes a *mf* marking.

- да - ли - ль - вы - ко - рабль - в мо - рях? Чер -
 (2.) - зу, с на - деж - дой - на у - спех, он -
 (3.) вот чрез каж - ды - е семь лет, же -
 ihr das Schiff im Meer an, blut -
 (2.) bö sem Wind und Sturm wut, um -
 (3.) An ker al le sie ben Jahr, ein

The first system of the musical score features a vocal line in G major with a key signature of one flat (F major) and a common time signature. The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a steady eighth-note bass line. Dynamics include *pp* and *mf*.

- на, как у - голя, мач - та на нем при
 взду - мал к мы - су при - ста - вать; но
 - ну се - бе он и - щет вновь, но
 - rot die Se - gel, schwarz der Mast? Auf
 - seg len wollt' er geht er einst ein Cap: er
 Weib zu frei'n,

The second system continues the musical score with similar notation and dynamics. The piano accompaniment maintains the eighth-note bass line in the left hand.

яр ко - крас - ных па - ру - сах. А
 в гне - ве про - клял всё и всех и
 вер - ной жен - щи - ны всё нет, и
 ho hem Bord der blei - che Mann, des
 flucht' und schwur mit tol - lem Mut: in
 frei - te al le sie - ben Jahr, noch

The third system concludes the musical score with the same notation and dynamics. The piano accompaniment ends with a final chord in the right hand and a sustained note in the left hand.

сам вла - де лец за ру - лем.
 клят ву дал не от - ступать.
 он бе - жит от бе - ре - гов.
Schif - *fes* *Herr,* *wacht* oh - ne Rast.
E - *wig* - *keit* *laß* *ich* nicht ab!
nie *ein* *treu* - *es* *Weib* er fand.

Ох! Вол - на ре - вет, о - о - ох!
 Ох! А бес был там, о - о - ох!
 Ох! Под па - ру - са! О - о - ох!
 Ное! *wie saust der Wind!* Jo - ho - he!
 Ное! *Und Sa - tan hört's!* Jo - ho - he!
 Ное! *„Die Se - gel auf!“* Jo - ho - he!

О - о - ох!
 О - о - ох!
 О - о - ох!
 Jo - ho - he!
 Jo - ho - he!
 Jo - ho - he!

Ох! Вол - на ре -
 Прo - клят будь ты
 Ох! Вме - ред, вме -
 Ное! *Wie pfeilt's im*
 Ное! *Nahm ihn beim*
 Ное! *„Den An - ker*

- вет... О - о - ох! О - о - ох! Ох! А ски.
 сам, о - о - ох! О - о - ох! Ох! У дру.
 - ред, о - о - ох! О - о - ох! Ох! Без люб.
 Tau! Jo - ho - he! Jo - ho - he! Hoe! Wie ein
 Wort. Jo - ho - he! Jo - ho - he! Hoe! Und ver.
 los! Jo - ho - he! Jo - ho - he! Hoe! „fal - sche

- та - лец без це - ли всё мчит - ся впе - ред да впе -
 - чен - ный про - кля - тьем, с тех пор он плывет да плы -
 - ви, без на - деж - ды на сча - стье плывет да плы -
 Pfeil fliegt er hin, oh - ne Ziel, oh - ne Rast, oh - ne
 - dammt zieht er nun durch das Meer oh - ne Rast, oh - ne
 Lieb, fal - sche Treu! Auf, in See, oh - ne Rast, oh - ne

- ред!
 - вет.
 - вет.
 Ruh!
 Ruh!
 Ruh!

Più lento

Чуж - дый ве - се - лью, веч - но го - ни мый гроз - ной судь -
 В труд - ный час жиз - ни ан - ге - ла шлет е - му про - ви -
 Где - то по - дру - гу сы - щет ски - та лец бед - ный без -
 Doch kann dem blei - chen Man - ne Er - lö - sung ein - stens noch
 Doch, das der ar - me Mann noch Er - lö - sung fän - de auf
 Ach! Wo weilt sie, die dir Got - tes En - gel einst kön - ne

- бо - ю он, бес - при - ют - ный, сча - стье най - дет лишь свер - ной же -
 - де - нье и воз - ве - ща - ет, что на зем - ле най - дет он спа -
 - род - ный? Ан - гел не - бес - ный, будь ты е - му звез - дой пу - те -
 wer - den, fänd' er ein Weib, das bis in den Tod ge - treu ihm auf
 Er - den, zeigt' Got - tes En - gel an, wie sein Heil ihm einst kön - ne
 zei - gen? Wo triffst du sie, die bis in den Tod dein blie - be treu.

- но - ю. Ах, ес - ли ты, не - бо,
 - се - нье. (2.3.) Ах, бо - же мой, дай за
 - вод - ной!
 Er - den. Ach! könn - test du, blei - cher
 wer - den. (2.3.) Ach! wann wirst du, blei - cher
 - ei - gen?

слы - шишь мо - лит - вы, сча - стье ски -
 му - ки стра - даль - цу, сча - стье и
 See - mann, es fin - den! Be - te zum
 See - mann, sie fin - den! Be - te zum

Tempo I

- таль - цу в вер - ной же - не, бо - же, по - шли!
 ра - дость с вер - ной до гро - ба же - ной!
 Him - mel, das bald ein Weib Treu - e ihm halt'!
 Him - mel, das bald ein Weib Treu - e ihm halt'!

p *cresc.*

ben marcato

1. 2. || 3.

2. В гро -
 3. И
 2. Bei
 3. Vor

f dim. *p* *mf* *f*

Романс Вольфрама

из оперы „Тангейзер“

Wolframs Romanze

aus der Oper „Tannhäuser“

Перевод В. Коломийцева

Moderato

Как смер - ти при - зрак, ночь на мир сле - та - ет,
Wie To - des - ah - nung, Dämm - rung deckt die Lan - de,

до - ли - ну чер - ной тка - нью по - кры - ва - ет; лу - ше,
um - hüllt das Tal mit schwärz - li - chem Ge - wan - de; der See -

что жаждет тех вы - сот в меч - тах, зло - ве - ший мрак вну - ша - ет
- le, die nach je - nen Höh'n ver - langt, vor ih - rem Flug durch Nacht und

смут - ный страх... Но ты, звез - да, во
Grau - sen bangt! Da schei - nest du, o

тьме уже мер - ца - ешь, свой крот - кий свет зем - ле ты по - сы -
 lieb - lich - ster der Ster - ne, dein sanf - tes Licht ent - sen - dest du der

- ла - ешь; твой луч ал - маз - ный но - чи тень рас -
 Fer - ne, die nächt' - ge Däm - rung teilt dein lie - ber

- сек, и путь к вы - со - там у - зрел че - ло - век...
 Strahl und freund - lich zeigst du den Weg aus dem Tal.

p *piu p* *simile*

О, неж - ный луч, ве - чер ний свет! Я шлю звез -
 du, mein hol, der A - bend - stern, wohl grüß't' ich

- де мо - ей при - вет! При - вет - ствуй ты е -
 im mer dich so gern; vom Her - zen, das sie

- е, звез - да, от серд - ца, вер - но - го
 nie ver - riet, grü ße sie, wenn sie vor -

ей все - гда! Над тем - ным ми - ром слез ви -
 - bei dir zieht, wenn sie ent - schwebt dem Tal der

- та - я, у - хо - дит ан - гел к звез - дам ра - я!
 Er - den, ein scl' - ger En - gel dort zu wer - den,

p un poco ritard. *più p*
 Над тем - ным ми - ром слез ви - та - я, у -
 wenn sie ent - schwebt dem Tal der Er - den, ein

52

*più ritard.
cresc.*

*lento
dim.*

pp

- хо - дит ан - гел к звез - дам ра -
sel' - ger En - gel dort zu wer -

poco cresc.

p

Red.

Red.

*

a tempo

- я!
- den!

*p
sempre arpeggio*

Red.

*

Red.

*

Red.

*

Red.

Red.

*

Red.

*

Red.

*

Red.

*

Red.

*

Red.

Red.

*

Red.

Red.

*

più p

Red.

Red.

*

Red.

*

Red.

*

Red.

rit.

Песня Тангейзера

из оперы „Тангейзер“

Tannhäusers Preislied

aus der Oper „Tannhäuser“

53

Allegro

Piano introduction in 4/4 time, marked Allegro. The music features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a bass clef with a key signature of two sharps (D#). The piece begins with a piano (*p*) dynamic and includes a trill (*tr*) in the bass line. The melody is characterized by eighth-note patterns and triplet markings.

O Воль-фрам, в э-той пе-сне том-ной ты ис-ка-
 O Wolf-ram, der du al-so san-gest, du hast die

Vocal line and piano accompaniment for the first phrase. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp. The piano accompaniment is in a bass clef with a key signature of two sharps. The music is marked *f* (forte).

-зил люб-ви за-кон! Ко-гда бы мир лишь роб-ко
 Lie-be arg ent-stellt! Wenn du in sol-chem Schmach-ten

Vocal line and piano accompaniment for the second phrase. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp. The piano accompaniment is in a bass clef with a key signature of two sharps. The music is marked *f* (forte).

жаж-дал, — по-верь, дав-но ис-сяк бы он! Ск-ло
 ban-gest, ver-sieg-te wahr-lich wohl die Welt! Zu

Vocal line and piano accompaniment for the third phrase. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp. The piano accompaniment is in a bass clef with a key signature of two sharps. The music is marked *f* (forte) and includes a tempo marking of $\text{♩} = 66$.

-нясь пред бо-гом,
 Got tes Preis in

Vocal line and piano accompaniment for the fourth phrase. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp. The piano accompaniment is in a bass clef with a key signature of two sharps. The music is marked *mf* (mezzo-forte) and includes triplet markings.

ВВЫСЬ ВОЗ-ДЕНЬ - те о - чи, к не - бес ной
 hoch er. hab - ne Fer - nen, blickt auf zum

да - ли, и к звез - дам тай - ной но чи: мо -
 Him - mel, blickt auf zu sei - nen Ster - nen:

- ли тесь э - тим чу - де -
 An be tung sol - chen Wun - dern

- сам, их не по - стичь во -
 zollt, da ihr sie nicht be -

- ве - ки нам! Но что к прикос.но.ве - нью
 - grei - fen sollt! Doch was sich der Be.rüh - rung

СКЛОН - но, то нас все гда к се_бе вле_чет; что ро_ж_де -
beu - get, mir Herz und Sin - nen na - he liegt; was sich aus

meno p

- но от той же пло_ти, то мяг_кой фор_мой кте_лу
glei - chem Stoff er - zeu - get, in wei - cher For - mung an mich

cresc.

льнет!
schmiegt!

p *cresc.* *f*

Родник бла_жен ных насла_де_ний, же_ла_нья
Ich nah' ihm kühn, dem Quell der Won - nen, in die kein

f *p*

сме_лость на_гра_ди! Не ис_ся_ка_ем ключ от_
Za - gen je sich mischt, denn un - ver - sieg - bar ist der

f *p* *p*

- рад - ный, как веч - на страсть в мо - ей гру - ди! Да, что о -
 Bron - nen, wie mein Ver - lan - gen nie er - lischt: so, daß wein

cresc. *f* *p* *dolce*

- гонь го - рел мой веч но,
 Seh - nen e - wig bren - ne,

mf *dolce*

ты у - слаж дай ме - ня, стру -
 lab' an dem Quell ich e - wig

p *cresc.*

- я! Так знай же, Воль - фрам: вот в чем
 mich! Und wis - se, Wolf - ram, so er -

f

сущ - ность люб - ви бес - смерт ной ви - жу я!
 - ken - ne der Lie - be wahr - stes We - sen ich!

mf *ff* *ff*

Любовная песнь Зигмунда

из оперы „Валькирия“

Siegmunds Liebeslied

aus der Oper „Die Walküre“

Moderato

pp dolce *cresc.*

[P]

Мрак зи_мы те_перь по_беж_ден вес_ной, си_
 Win - ter - stür - me wi - chen dem Won - ne - mond, in

pp

- я - ет све_том кротким о_на, е_е ды_ха_ньем
 mil - dem Lich - te leuch - tet der Lenz; auf lin - den Lüf - ten,

по - лон воз дух, по - лон он вол - шеб - ных.
leicht und lieb lich, Wun - der we - bend er sich

онов; и лес, и по - ле
wiegt; durch Wald und Au - en

dolce

вновь со - гре ты взгля - дом лас - ко - вым вес -
weht sein A tem, weit ge - öff - net lacht sein

- ны; зву - чит о - на в ве - се - лой пе - сне птиц,
Aug', aus sei' - ger Vög - lein San - ge süß er tönt,

sempre pp

а - ро - маг на зем - лю льет. Все по - ля кругом о - на по -
 hol - de Duf - te hauchter aus; sei - nem war - men Blut ent - blü - hen

кры - ла цве - та - ми, рост и си - лу всем им да - ет. Под -
 won - ni - ge Blu - men, Keim und Sproß entspringt sei - ner Kraft. Mit

- власт - но всё е - е вол - шеб - ной кра - се,
 zar - ter Waf - sen Zier be - zwingt er die Welt;

да - же зи - ма ей у - сту - пи - ла са - ма, и
 Win - ter und Sturm wi - chen der star - ken Wehr: wohl

во - те - е на - по - ром сда - ла - ся креп - ка - я дверь, и все - силь - ной ве - ще к нам
 mi - te den tar - fern Strei - cher die stren - ge Tü - re auch wei - chen, die trot - zig und starr uns

до - ступ от - крыт!
 trenn - te von ihm.

molto cresc.

Сест - ру сво - ю здесь
 Zu sei - ner Schwe - ster

и *schwung* - щет *er* о - на - лю *die*
dim. *p*

- бовь *Lie* е - е *be look* при - влек - *te den*
f *p*

- ла: *Lenz:* о - на та - и лась
p *in uns* *gem* *Vi* *sen*
pp

в на *berg* ших серд - цах, те перь про би -
pp *sie sich tief;* *nun* *lachtsie se*
cresc. *3* *6*

- лась на свет.
- lig dem Licht,

Вес на приле - та к сестре угне.
Die bräut - li - che Schwe - ster be - frei - te dir

- тен ной, раз би - ла все прегра - ды о -
Bru - der; zer - trüm - mert liegt, was je sie ge -

- на, и в го - ря чем лоб -
- irennt; jauch - zend grüßt sich das

- за нье здесь оли лись
 jun - ge Paar: ver : eint

Лю sind

- бовь и вес
 Lie - be und

- на! Lenz!

p *cresc.* *f* *mf*